

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

11 FEBRUARI 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol inzake het van kracht blijven van de verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1968, en van de Bijlage, opge-
maakt te Londen op 26 september 1974.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Koffieovereenkomst van 1968 waarover te Londen in de Internationale Koffieorganisatie is onderhandeld, is de voortzetting van de in 1962 te New York tot stand gekomen overeenkomst.

De overeenkomst van 1968, die op 29 december 1969 door het Parlement werd goedgekeurd, werd op 31 december 1969 bekrachtigd.

Evenals de overeenkomst van 1962 riep zij een aantal economische maatregelen in het leven bestemd om ten behoeve van de producerende landen de internationale koffiemarkt, die structureel met een te groot aanbod te kampen had, in evenwicht te brengen.

De sluitsteen van het systeem bestond erin dat, zodra de koffie op de markt een bepaald prijspeil had bereikt, aan elk exporterend lid van de Organisatie individuele uitvoerquota werden toegewezen.

Een crisis binnen de Organisatie, die in de allereerste plaats aan een misverstand tussen producenten en verbruikers omtrent de toepassing van het contingentensysteem te wijten was, had tot gevolg dat vanaf einde 1970 geen contingenten meer werden vastgesteld. Aldus werd het akkoord veel vroeger dan op de normale vervaldatum buiten werking gesteld.

Onder deze omstandigheden kwam het er in de eerste plaats op aan de Organisatie en vooral de Raad als onontbeerlijk onderhandelingsforum overeind te houden ten einde een nieuwe internationale koffieovereenkomst tot stand te brengen met bepalingen die de markt zouden kunnen reglementeren.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

11 FÉVRIER 1977

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole pour le maintien en vigueur de l'Accord international de 1968 sur le café tel que prorogé, et de l'Annexe, faits à Londres le 26 septembre 1974.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord international sur le café de 1968, négocié à Londres au sein de l'Organisation internationale du café, s'est substitué à l'accord de 1962 qui avait été conclu à New York.

L'Accord de 1968, approuvé par le Parlement le 29 décembre 1969, a été ratifié le 31 décembre 1969.

Il instituait, pareillement à l'accord de 1962, un ensemble de mesures économiques destinées à assainir, au bénéfice des pays producteurs, le marché international du café qui connaissait un excédent structurel d'offre par rapport à la demande.

La clef de voûte du système était constituée par l'allocation de contingents d'exportation susceptibles d'ajustements selon les prix et attribués à chaque membre exportateur de l'Organisation du café.

Une crise interne de l'Organisation, due essentiellement à la mésentente entre producteurs et consommateurs relativement à l'application du système contingentaire, n'a plus permis la fixation des contingents dès la fin de 1970. Elle a ainsi paralysé l'application de l'accord bien avant sa date normale d'expiration.

Dans ces conditions, il importait à tout le moins de maintenir l'Organisation et tout particulièrement son Conseil en tant qu'indispensable forum de négociation entre producteurs et consommateurs, en vue d'aboutir à la conclusion d'un nouvel accord international sur le café comportant des clauses susceptibles de réglementer le marché.

De Overeenkomst van 1968 is een eerste maal tot 30 september 1975 verlengd, zulks in overeenstemming met artikel 69, lid 2 van de oorspronkelijke tekst van deze overeenkomst op grond waarvan de Raad van de Organisatie de dubbele bevoegdheid was gegeven om de overeenkomst te verlengen en, desverre, meteen ook te wijzigen.

Deze eerste verlenging en tevens wijziging van de Overeenkomst werd op 14 april 1973 door een resolutie van de Raad van de Organisatie verworpen.

Alsdan werden uit de verlengde overeenkomst geschrapt alle economische artikelen waaromtrent tussen producenten en verbruikers niet langer eensgezindheid bestond.

Overeind gehouden zijn alle administratieve en financiële bepalingen die voor de levensvatbaarheid van de Organisatie als instelling van internationaal recht noodzakelijk zijn.

De tekst van de verlengde, dit wil zeggen gewijzigde overeenkomst van 1968 is in het *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1976 en in dat van 24 januari 1976 (erratum) bekendgemaakt.

Aangezien men er niet in was geslaagd een nieuwe internationale koffievereenkomst tot stand te brengen nog voor deze overeenkomst verviel, bleef de Raad van de Organisatie niets over dan de overeenkomst andermaal te verlengen, zulks nog altijd met de bedoeling een onderhandelingsforum op de been te houden.

Doordat artikel 69, lid 2 bij de ingrijpende wijziging van de Overeenkomst naar aanleiding van de eerste verlenging was prijsgegeven, heeft de Raad op 26 september 1974 een Protocol aangenomen tot het van kracht laten van de bestaande Overeenkomst.

Het Protocol zet de verlengde Internationale Koffievereenkomst van 1968 tot 1 oktober 1976 voort, waarbij de mogelijkheid van verlenging tot uiterlijk 1 oktober 1977 open blijft.

De Regering heeft de eer dit Protocol tot het van kracht laten van de verlengde Internationale Koffievereenkomst van 1968 ter goedkeuring aan de Kamer voor te leggen.

Het weze opgemerkt dat op 3 december 1975 te Londen een nieuwe internationale koffievereenkomst werd gesloten, die op 1 oktober 1976 voorlopig in werking is getreden.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

De Minister van Buitenlandse Handel,

E. KNOOPS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17^e september 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van

Une première prorogation de l'accord de 1968 s'étendant jusqu'au 30 septembre 1975, a été assurée conformément à l'article 69, § 2 du texte initial de cet accord qui attribuait expressément au Conseil de l'Organisation le double pouvoir de le proroger et, si nécessaire, de la modifier conjointement.

Cette première prorogation, simultanément modificatrice de l'Accord a été réalisée le 14 avril 1973 par la voie d'une résolution du conseil de l'Organisation.

Furent alors éliminés de l'accord prorogé, tous les articles économiques à propos desquels producteurs et consommateurs se trouvaient en désaccord.

Furent maintenues, toutes les dispositions administratives et financières indispensables à la viabilité de l'Organisation en tant qu'institution de droit international.

Le texte de l'Accord de 1968 tel que prorogé, a été publié au *Moniteur belge* du 14 janvier 1976 et du 24 janvier 1976 (Erratum).

Faute d'avoir pu conclure une nouvelle convention internationale sur le café avant l'échéance de cet accord, le Conseil de l'Organisation dut décider de le reconduire une nouvelle fois et ce, avec la même intention que subsiste une enceinte de négociation.

L'article 69, § 2 ayant lui-même été sacrifié par la modification profonde subie par l'Accord à l'occasion de sa première prorogation, le Conseil adopta le 26 septembre 1974 un protocole maintenant en vigueur l'accord existant.

Ce protocole étend l'Accord international sur le café de 1968 dans sa version modifiée en 1973 jusqu'au 1^{er} octobre 1976, avec possibilité d'extension jusqu'au 1^{er} octobre 1977 au plus tard.

C'est ce Protocole de maintien en vigueur de l'Accord international sur le café de 1968 tel que prorogé que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres.

Il convient toutefois de noter entretemps qu'un nouvel accord international sur le café a été conclu à Londres le 3 décembre 1975 et que celui-ci est entré provisoirement en vigueur le premier octobre 1976.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

E. KNOOPS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au

Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol inzake het van kracht blijven van de verlengde internationale koffievereenkomst 1968, en van de bijlage, opgemaakt te Londen op 26 september 1974 », heeft de 6^e oktober 1976 het volgende advies gegeven :

Artikel 2.

Met de in dit artikel toegepaste procedure wordt vooruit instemming verleend voor toekomstige protocollen tot verlenging van de internationale overeenkomst van 1968. De vraag is of die bepaling enige draagwijdte zal hebben. Een door België ondertekende nieuwe koffievereenkomst die in december 1975 te Londen gesloten is, blijkt immers de mogelijkheid uit te sluiten dat nieuwe protocollen de vorige overeenkomst zouden verlengen.

Het is niet gebruikelijk dat de Raad van State opmerkingen maakt bij de memorie van toelichting. In het onderhavige geval is het echter zo dat de memorie van toelichting de strekking van het ontwerp niet naar behoren weergeeft; zij moet zowel naar vorm als naar inhoud worden omgewerkt.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter;

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden;

P. De Visscher en P. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Salmon, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol inzake het van kracht blijven van de verlengde Internationale Koffievereenkomst 1968, en de Bij-

développement, le 17 septembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole pour le maintien en vigueur de l'accord international de 1968 sur le café tel que prorogé, et de l'annexe, faits à Londres le 26 septembre 1974 », a donné le 6 octobre 1976 l'avis suivant :

Article 2.

Cet article prévoit une procédure d'assentiment anticipé de futurs protocoles de prorogation de l'accord international de 1968. On doit se demander si cette disposition aura une portée quelconque. En effet, un nouvel accord sur le café, conclu à Londres en décembre 1975, que la Belgique a signé, semble exclure l'hypothèse de nouveaux protocoles de prorogation à l'accord antérieur.

Le Conseil d'Etat s'abstient généralement de formuler des observations sur l'exposé des motifs. Dans le cas du présent projet, l'exposé des motifs n'exprime pas adéquatement la portée de celui-ci et doit être revu tant au point de vue de la rédaction qu'au point de vue du fond.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président;

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et P. Rigaux, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M.J. Salmon, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole pour le maintien en vigueur de l'Accord international de 1968 sur le café tel que prorogé, et l'Annexe,

lage, opgemaakt te Londen op 26 september 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

De Minister van Buitenlandse Handel,

E. KNOOPS.

faits à Londres le 26 septembre 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

E. KNOOPS.

(Vertaling.)

PROTOCOL

inzake het van kracht blijven van de verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1968 (1).

De Regeringen die Partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat de verlengde Internationale Koffieovereenkomst van 1968 overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 69 van de gezegde Overeenkomst op 30 september 1975 een einde neemt;

Overwegende dat de termijn nodig voor het onderhandelen van een nieuwe Overeenkomst met economische bepalingen en voor het vervullen van de grondwettelijke procedures met betrekking tot haar goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding niet zal toelaten dat een dergelijke Overeenkomst in werking kan treden op 1 oktober 1975;

Overwegende dat, om de nodige tijd te laten voor de onderhandelingen betreffende een nieuwe overeenkomst en voor de vervulling van de grondwettelijke procedures, de internationale Koffieovereenkomst van 1968 zoals ze werd verlengd in werking dient te blijven na 30 september 1975;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De Verlengde Internationale Koffieovereenkomst 1968 (hierna te noemen « de Overeenkomst ») blijft tot 30 september 1976 van kracht tussen de Partijen bij dit Protocol. Mocht er vóór dit tijdstip een nieuwe Internationale Koffieovereenkomst in werking treden, dan komt dit Protocol te vervallen op het tijdstip waarop de nieuwe Internationale Koffieovereenkomst in werking treedt. Indien op 30 september 1976 de onderhandelingen zijn afgesloten over een nieuwe Overeenkomst en voldoende handtekeningen zijn ontvangen om die Overeenkomst in werking te doen treden na goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding overeenkomstig de van toepassing zijnde bepalingen, doch indien die Overeenkomst nog niet voorlopig of definitief in werking is getreden, dan zal dit Protocol van kracht blijven tot de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst, met dien verstande dat het tijdvak van een dergelijke verlenging niet langer dan twaalf maanden duurt.

Artikel 2.

1) Regeringen kunnen bij dit Protocol Partij worden :

- a) door het te ondertekenen;
- b) door het goed te keuren, te bekrachtigen of te aanvaarden, na het hebben ondertekend onder voorbehoud van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding of
- c) door hiertoe toe te treden overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van dit Protocol.

2) Bij de ondertekening van dit Protocol, verklaart iedere ondertekenende Regering formeel of, overeenkomstig haar grondwettelijke procedure, haar ondertekening al dan niet is onderworpen aan goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 3.

Dit Protocol blijft van 1 november 1974 tot en met 31 maart 1975 bij de Zetel van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door elke Regering die op de datum van ondertekening Partij is bij de Overeenkomst.

Artikel 4.

Indien goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding is vereist, worden de daartoe benodigde akten uiterlijk 30 september 1975 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd.

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige teksten van dit Verdrag (Engels, Spaans en Portugees) werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

PROTOCOLE

pour le maintien en vigueur de l'Accord international de 1968 sur le café tel que prorogé (1).

Les Gouvernements Parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international de 1968 sur le café tel que prorogé arrive à expiration, aux termes du paragraphe 1 de l'article 69 dudit Accord, le 30 septembre 1975;

Considérant que les délais nécessaires pour négocier un nouvel accord avec des dispositions économiques et pour accomplir les procédures constitutionnelles relatives à son approbation, sa ratification ou son acceptation ne permettront pas à un tel accord d'entrer en vigueur le 1^{er} octobre 1975;

Considérant que pour laisser le temps nécessaire à la négociation d'un nouvel accord et à l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, l'Accord international de 1968 sur le café tel que prorogé devrait rester en vigueur au-delà du 30 septembre 1975;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'Accord international de 1968 sur le café tel que prorogé (ci-après dénommé « l'Accord ») reste en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 30 septembre 1976. Si un nouvel accord international entrerait en vigueur avant cette date, le présent Protocole cesserait d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord international sur le café. Si, au 30 septembre 1976, un nouvel accord a été négocié et a reçu un nombre suffisant de signatures pour lui permettre d'entrer en vigueur après son approbation, sa ratification ou son acceptation conformément aux dispositions pertinentes mais s'il n'est pas entré en vigueur provisoirement ou définitivement, le présent instrument sera maintenu jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord, à condition que la période de prorogation ne dépasse pas douze mois.

Article 2.

1) Les gouvernements peuvent devenir Parties au présent Protocole :

- a) En le signant;
- b) En l'approuvant, en le ratifiant ou en l'acceptant, après l'avoir signé sous réserve de son approbation, ratification ou acceptation; ou
- c) En y adhérant, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Protocole.

2) En signant ce Protocole, chaque gouvernement signataire ou adhérent indiquera formellement si, conformément à sa procédure constitutionnelle, sa signature est soumise à l'approbation, la ratification ou l'acceptation, ou si elle n'y est pas soumise.

Article 3.

Le présent Protocole sera, du 1^{er} novembre 1974 jusqu'au 31 mars 1975 inclusivement, ouvert, au Siège des Nations Unies, à la signature de tout gouvernement Partie à l'Accord à la date de la signature.

Article 4.

Dans les cas où l'approbation, la ratification ou l'acceptation est exigée, les instruments appropriés seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, au plus tard le 30 septembre 1975.

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans ses autres versions originales (anglais, espagnol et portugais) a été déposé au greffe de la Chambre.

Artikel 5.

1) Dit Protocol treedt op 1 oktober 1975 definitief in werking tussen die Regeringen welke het Protocol hebben ondertekend of welke — indien hun grondwettelijke procedures zulks vereisen — akten van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd, indien die Regeringen op die datum ten minste twintig exporterende leden met een meerderheid van stemmen van de exporterende leden en ten minste tien importerende leden met een meerderheid van stemmen van de importerende leden vertegenwoordigen. De stemmenverdeling hiervoor zal zijn zoals aangegeven in de Bijlage bij dit Protocol. Is dit niet het geval dan zal het Protocol op elk tijdstip definitief in werking treden nadat het voorlopig van kracht is geworden en aan de in dit lid vervatte voorwaarden is voldaan. Voor een Regering die, na de definitieve inwerkingtreding van de Overeenkomst voor andere Regeringen, een akte van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding nederlegt, treedt dit Protocol definitief in werking op de datum van deze nederlegging.

2) Dit Protocol kan voorlopig in werking treden op 1 oktober 1975. Te dien einde wordt aan een kennisgeving door een ondertekenende Regering, waarin deze de verplichting op zich neemt dit Protocol voorlopig toe te passen en zo spoedig mogelijk overeenkomstig haar grondwettelijke procedures tot goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding over te gaan, die uiterlijk 30 september 1975 door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen, een gelijk effect toegekend als aan een akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding. Een Regering die zich verplicht dit Protocol voorlopig toe te passen, hangende de nederlegging van een akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding, wordt beschouwd als voorlopige Partij bij dit Protocol totdat zij haar akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding heeft nedergelegd, of tot en met 31 december 1975, afhankelijk van de vraag welke datum het eerst valt. Aan iedere Regering die dit Protocol voorlopig toepast, kan de Raad een verlenging toestaan van de periode waarbinnen die Regering haar akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding kan nederleggen.

3) Indien dit Protocol op 1 oktober 1975 niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kunnen de Regeringen die het hebben ondertekend of akten van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd dan wel kennisgevingen hebben gedaan waarin zij zich verplichten dit Protocol voorlopig toe te passen en te streven naar goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding, onmiddellijk na deze datum gezamenlijk overleg plegen omtrent de in de gegeven omstandigheden te nemen maatregelen en kunnen zij met onderling goedvinden besluiten dat het ten aanzien van hen in werking zal treden. Evenzo kunnen, ingeval dit Protocol op 31 december 1975 voorlopig doch niet definitief in werking is getreden, de Regeringen die akten van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd, gezamenlijk overleg plegen omtrent de in de gegeven omstandigheden te nemen maatregelen en kunnen zij met onderling goedvinden besluiten dat het voorlopig van kracht zal blijven of ten aanzien van hen definitief in werking zal treden.

Artikel 6.

1) De Regering van een Staat die lid is van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties, kan tot dit Protocol toetreden op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2) Iedere Regering die een akte van toetreding nederlegt, vermeldt bij deze nederlegging of zij tot de Organisatie toetreedt als exporterend of importerend lid, zoals omschreven in de leden (7) en (8) van artikel 2 van de Overeenkomst.

3) De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De toetreding wordt van kracht op het tijdstip van nederlegging van de akte.

Artikel 7.

Iedere Regering die Partij wordt bij dit Protocol, kan de kennisgevingen doen ten aanzien van het groepslidmaatschap of ten aanzien van niet-zelfstandige gebieden bedoeld in de artikelen 5 en 65 van de Overeenkomst onder voorbehoud van de in die artikelen vervatte bepalingen.

Artikel 8.

De Overeenkomst en dit Protocol worden beschouwd als één regeling onder de naam « Internationale Koffieovereenkomst 1968 verlengd bij Protocol ».

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Portugese en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle Partijen die dit Protocol ondertekenen of hiertoe toetreden.

Article 5.

1) Le présent Protocole entrera en vigueur définitivement le 1^{er} octobre 1975 entre les gouvernements qui l'ont signé ou, si leur procédure constitutionnelle l'exige, qui ont déposé des instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation si, à cette date, ces gouvernements représentent au moins vingt membres exportateurs détenant la majorité des voix des membres exportateurs, et au moins dix membres importateurs détenant la majorité des voix des membres importateurs. Les voix à cette fin seront réparties selon qu'il est indiqué à l'annexe au présent Protocole. Ou bien, le Protocole entrera en vigueur définitivement à n'importe quel moment après qu'il est entré provisoirement en vigueur et que sont remplies les conditions du présent paragraphe. Pour tout gouvernement qui a déposé un instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ultérieurement à l'entrée en vigueur définitive de l'Accord pour d'autres gouvernements, le présent Protocole entrera en vigueur définitivement à la date du dépôt de cet instrument.

2) Le présent Protocole pourra entrer provisoirement en vigueur le 1^{er} octobre 1975. A cette fin, si un gouvernement signataire notifie au Secrétaire général des Nations Unies qui recevra la notification au plus tard le 30 septembre 1975, qu'il s'engage à appliquer provisoirement le présent Protocole et à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, l'approbation, la ratification ou l'acceptation du présent Protocole, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation. Un gouvernement qui s'engage à appliquer provisoirement les dispositions du présent Protocole en attendant le dépôt d'un instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation sera provisoirement considéré comme Partie au Protocole jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : celle du dépôt de son instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation, ou le 31 décembre 1975 inclusivement. A tout gouvernement qui applique provisoirement le présent Protocole, le Conseil pourra accorder une prorogation du délai pendant lequel il peut déposer son instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation.

3) Si le Protocole n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1^{er} octobre 1975, les gouvernements qui l'auront signé ou qui auront déposé leur instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation ou qui auront notifié l'engagement d'appliquer ce Protocole provisoirement et de chercher à obtenir son approbation, sa ratification ou son acceptation pourront, immédiatement après cette date, se consulter pour envisager les mesures à prendre et pourront, d'un commun accord, décider que l'Accord entrera en vigueur entre eux. De même, si le Protocole est entré en vigueur provisoirement mais n'est pas entré en vigueur définitivement le 31 décembre 1975, les gouvernements qui ont déposé leurs instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation pourront se consulter pour envisager les mesures à prendre et pourront, d'un commun accord, décider que l'Accord continue d'être en vigueur provisoirement ou qu'il entrera en vigueur définitivement entre eux.

Article 6.

1) Le gouvernement de tout Etat Membre des Nations Unies ou d'une de leurs institutions spécialisées peut adhérer au présent Protocole à des conditions à fixer par le Conseil.

2) Chaque gouvernement qui dépose un instrument d'adhésion indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme membre exportateur ou comme membre importateur selon les définitions données aux paragraphes 7) et 8) de l'article 2 de l'Accord.

3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies. L'adhésion prendra effet dès le dépôt de l'instrument.

Article 7.

Tout gouvernement qui devient Partie au présent Protocole peut faire les notifications relatives à la participation en groupe ou aux territoires dépendants mentionnées aux articles 5 et 65 de l'Accord sous réserve que soient observées les dispositions desdits articles.

Article 8.

L'Accord et le Présent Protocole seront considérés comme un seul instrument qui sera dénommé « l'Accord international de 1968 sur le café tel que prorogé par un Protocole ».

En Foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Protocole aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en anglais, français, espagnol et portugais font tous également foi. Les originaux sont déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en adresse copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent.

BIJLAGE.

Verdeling der stemmen.

Land	Uitvoerders	Invoerders
Australië	4	—
België (*)	—	31
Bolivië	4	—
Brazilië	329	—
Burundi	8	—
Canada	—	35
Cyprus	—	5
Colombië	112	—
Costa Rica	21	—
Denemarken	—	25
El Salvador	34	—
Equator	16	—
Spanje	—	29
Verenigde Staten van Amerika	—	400
Ethiopië	27	—
Finland	—	20
Frankrijk	—	92
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinea	6	—
Haiti	12	—
Honduras	11	—
Indië	11	—
Indonesië	25	—
Jamaica	4	—
Japan	—	39
Kenia	17	—
Liberia	4	—
Mexico	31	—
Nicaragua	13	—
Nigeria	4	—
Noorwegen	—	17
Nieuw-Zeeland	—	7
O. A. M. C. A. F.	87	—
O. A. M. C. A. F.	(4)	—
Kameroen	(15)	—
Kongo (Volksrepubliek)	(1)	—
Ivoorkust	(45)	—
Dahomey	(1)	—
Gabon	(1)	—
Madagascar	(14)	—
Centraal Afrikaanse Republiek	(3)	—
Togo	(3)	—
Oeganda	(41)	—
Panama	4	—
Paraguay	4	—
Nederland	—	50
Peru	16	—
Portugal	47	—
Bondsrepubliek Duitsland	—	116
Dominikaanse Republiek	12	—
Verenigd Koninkrijk	—	57
Rwanda	6	—
Sierra Leone	6	—
Zweden	—	40
Zwitserland	—	27
Tanzanië	15	—
Tsjechoslowakije	—	10
Trinidad en Tobago	4	—
Venezuela	9	—
Zaire	20	—
Totaal	1 000	1 000

(*) Inbegrepen Luxemburg.

ANNEXE.

Répartition des voix.

Pays	Exportateurs	Importateurs
Australie	4	—
Belgique (*)	—	31
Bolivie	4	—
Brésil	329	—
Burundi	8	—
Canada	—	35
Chypre	—	5
Colombie	112	—
Costa Rica	21	—
Danemark	—	25
El Salvador	34	—
Equateur	16	—
Espagne	—	29
Etats-Unis d'Amérique	—	400
Ethiopie	27	—
Finlande	—	20
France	—	92
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinée	6	—
Haiti	12	—
Honduras	11	—
Inde	11	—
Indonésie	25	—
Jamaïque	4	—
Japon	—	39
Kenya	17	—
Libéria	4	—
Mexique	31	—
Nicaragua	13	—
Nigéria	4	—
Norvège	—	17
Nouvelle-Zélande	—	7
O. A. M. C. A. F.	87	—
O. A. M. C. A. F.	(4)	—
Cameroun	(15)	—
Congo (République populaire)	(1)	—
Côte d'Ivoire	(45)	—
Dahomey	(1)	—
Gabon	(1)	—
Madagascar	(14)	—
République centrafricaine	(3)	—
Togo	(3)	—
Ouganda	(41)	—
Panama	4	—
Paraguay	4	—
Pays-Bas	—	50
Pérou	16	—
Portugal	47	—
République fédérale d'Allemagne	—	116
République Dominicaine	12	—
Royaume Uni	—	57
Rwanda	6	—
Sierra Leone	6	—
Suède	—	40
Suisse	—	27
Tanzanie	15	—
Tchécoslovaquie	—	10
Trinité-et-Tobago	4	—
Venezuela	9	—
Zaire	20	—
Total	1 000	1 000

(*) Y compris le Luxembourg.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten :

Australië, België (1), Bolivia, Brazilië, Boeroendi, Kameroen, Canada, Centraalafrikaanse Republiek, Columbia, Kongo, Costa Rica, Cyprus, Tsjechoslowakije, Dahomey, Denemarken, Ecuador, El Salvador, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Gabon, Duitsland (Bondsrep.), Ghana, Guatemala, Guinea, Haïti, Honduras, Indië, Indonesië, Ivoorkust, Jamaica, Kenia, Luxemburg (1), Madagascar, Mexico, Nederland, Nieuw-Zeeland, Nicaragua, Nigeria, Noorwegen, Panama, Paraguay, Sierra Leone, Spanje, Sweden, Zwitserland, Togo, Trinidad en Tobago, Peru, Portugal, Rwanda, Oeganda, Verenigd-Koninkrijk, Tanzanië, Verenigde Staten, Venezuela en Joegoslavië.

(1) Dit Protocol werd onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend in naam van België en Luxemburg op 26 maart 1975 door de Heer E. LONGERSTAEY, Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger van België bij de Verenigde Naties te New York.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Australie, Belgique (1), Bolivie, Brésil, Burundi, Cameroun, Canada, Rép. centrafricaine, Colombie, Congo, Costa Rica, Chypre, Tchécoslovaquie, Dahomey, Danemark, Equateur, Salvador, Ethiopie, Finlande, France, Gabon, Allemagne (Rép. féd.), Ghana, Guatemala, Guinée, Haïti, Honduras, Inde, Indonésie, Côte d'Ivoire, Jamaïque, Kenya, Luxembourg (1), Madagascar, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Nicaragua, Nigeria, Norvège, Panama, Paraguay, Sierra Leone, Espagne, Suède, Suisse, Togo, Trinité et Tobago, Pérou, Portugal, Rwanda, Ouganda, Royaume-Uni, Tanzanie, Etats-Unis, Venezuela et Yougoslavie.

(1) Ce Protocole a été signé au nom de la Belgique et du Luxembourg par Monsieur E. LONGERSTAEY, Ambassadeur, Représentant permanent de la Belgique auprès des Nations Unies à New York; cette signature est précédée de la mention « sous réserve de ratification ».